



MARIO DELL'ARCO • DAY LASTS FOREVER

Il tema delle traduzioni dal dialetto romanesco

INCONTRO DI STUDIO

12 marzo 2025 - ore 16-18

BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE DI ROMA – SALA 1

STEFANO CAMPAGNOLO

Saluto della Direzione della Biblioteca Nazionale

MARCELLO FAGIOLO DELL'ARCO *Introduzione*

FRANCO ONORATI

Mario dell'Arco: il diletto di tradurre e di essere tradotto

CAROLINA MARCONI

I traduttori di Mario dell'Arco e le traduzioni di Trilussa

RICCARDO DURANTI

Seguendo i passi del poeta che Passa Ponte

MARC ALAN DI MARTINO

Uno sguardo dal Ponte

Lecture poetiche di GEMMA COSTA

L'Incontro si svolge nella Biblioteca Nazionale di Roma, la quale ospita una Sezione dedicata a Mario dell'Arco nella Mostra permanente "Spazi900". All'Incontro, introdotto da MARCELLO FAGIOLO DELL'ARCO e chiuso da MARC ALAN MARTINO, partecipano FRANCO ONORATI, CAROLINA MARCONI e RICCARDO DURANTI, traduttore e traduttologo, tra i primi ad aver tradotto Dell'Arco (nell'antologia *Passo ponte*, 1986).

La poesia in dialetto romanesco vanta una notevole fortuna in materia di traduzioni: il primato spetta naturalmente a Giuseppe Gioachino Belli. La scoperta che del poeta fece Gogol nel suo primo soggiorno romano (1837-38) rappresenta il suggestivo *incipit* della conoscenza di Belli all'estero; i secoli successivi hanno visto la crescita della fama internazionale con le traduzioni in francese, inglese, tedesco, spagnolo, russo e croato; nel nostro secolo vanno segnalate le centinaia di sonetti romaneschi di Belli tradotti in inglese da Michael Sullivan (1939-2024) e quelli tradotti in russo da Evgenij Solonovič. Così pure la popolarità internazionale di cui ha goduto Trilussa è testimoniata dalle numerose traduzioni.

Meno numerose, ma di notevole livello qualitativo, le traduzioni delle poesie di Mario dell'Arco. Il divario quantitativo è ora colmato dal libro *Day Lasts Forever*, in cui lo studioso e poeta Marc Alan Di Martino (nato negli USA nel 1974) ha felicemente traghettato oltre 70 poesie nella lingua inglese, della quale è docente.

L'incontro festeggia dunque l'impresa di Di Martino, pubblicata dalla prestigiosa casa editrice *World Poetry Books* (New York, 2024), offrendo altresì uno spunto di riflessione sulla genesi dell'esperienza traduttiva di Dell'Arco, allargata a quella di Trilussa. Nella recente recensione di Jason Gordy Walker, le poesie di Dell'Arco tradotte da Di Martino sono state acutamente definite *Colossal Miniatures*.

Ingresso libero fino ad esaurimento posti • Roma, viale Castro Pretorio 105